
К ПРОБЛЕМЕ СОЗДАНИЯ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО ГЛОССАРИЯ АКАДЕМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

М.Е. Куприянова

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассмотрена проблема языковой репрезентации академических терминов на примере реалий Российского университета дружбы народов, показаны различия используемых языковых средств в английском и русском языках при переводе некоторых лексико-семантических групп терминов высшего образования.

Ключевые слова: соотносимость терминов высшего образования, реалии, единый глоссарий терминов, номинация структурных подразделений высшего образования, факультет.

Современная терминология высшего образования находится в стадии непрерывного развития. В условиях глобализации, активного международного сотрудничества университетов всего мира, а также в связи со вступлением России в Болонский процесс особую актуальность приобретает проблема соотносимости терминосистем российского, европейского и мирового высшего образования. Появление новых реалий диктует необходимость их адекватного и тождественного перевода. Как справедливо отмечает Б. Дресслер, «для обеспечения беспрепятственного и эффективного процесса коммуникации на международном уровне остро стоит потребность в разработке надежных справочников и глоссариев, способных устранять терминологические проблемы» [1]. Эту проблематику мы рассмотрим в данной статье на примере реалий Российского университета дружбы народов (РУДН).

Как известно, РУДН является международным университетом, который первым из российских вузов присоединился к Болонскому процессу. Вряд ли в мире можно найти другое высшее учебное заведение, где учатся студенты из 140 стран мира. Они приезжают в Россию, не владея русским языком, что обуславливает острую необходимость наличия всей информации об университете на понятном им языке (чаще всего это английский, французский и испанский языки).

Таким образом, вопрос о своевременном и точном переводе необходимых материалов, содержащих полную информацию о РУДН, не вызывает сомнений. Помимо справочных материалов для абитуриентов, которые они получают еще на родине, подлежат переводу так называемые информационные брошюры для вновь прибывших студентов, а также информация о паспортном режиме, медицинском страховании, размещении в общежитии, контракты на обучение и т.д. Без такой информации студенты останутся в полном вакууме и изоляции, полагаясь лишь на студентов из своих стран, которые уже успели освоиться в России.

Переводчик, работающий с подобными материалами, неизбежно сталкивается с проблемой перевода реалий высшего образования и понятийно связанных

с ними реалий мира повседневности. Здесь абсолютно исключен формальный подход к переводу, так как эти памятки и брошюры-навигаторы являются своего рода маршрутными картами для только что приехавших студентов, которым жизненно важно понять, куда идти и к кому обращаться в случае возникновения проблемы.

В связи с этим возникает задача установления эквивалентности значения тех или иных терминов, которые часто обладают национально-культурной спецификой. Поэтому для достижения адекватного результата главной целью переводчика является его адресат. Так, например, если оригинальный текст или перевод читает русскоязычный человек, учившийся в РУДН, то он поймет, что такое «профилакторий», «крест» (как называют главное здание университета, потому что оно построено в форме креста) и Интерклуб. Соответствующие слова на английском языке *preventative clinic/preventorium/health and recreation resort, cross, international club* не содержат культурологически значимой информации для иностранцев, носителей иной культуры. Как неоднократно отмечали многие исследователи, специфичность условий жизнедеятельности того или иного народа обуславливают функционирование или, напротив, отсутствие в языке определенных терминов. По справедливой мысли Л.А. Чернышовой, «равнозначные термины представляют собой результат терминотворчества ученых разных национальностей, и, следовательно, являются отражением национального мировидения и познания» [2].

Имеется еще одна немаловажная проблема для перевода реалий РУДН. В университете десятки факультетов и институтов, сотни отделов, подразделений и департаментов. Каждый из них постоянно издает и переводит какую-то справочную литературу. Но на самом деле на сегодняшний день не существует единого глоссария лексики РУДН; одни и те же службы, отделы и даже факультеты называются по-разному в разных изданиях, что не способствует оптимизации адекватного и единообразного перевода значимых реалий.

Рассмотрим названия факультетов в переводе на английский язык в различных печатных изданиях, таких как путеводители и справочники по университету.

В разные периоды существования университета факультеты назывались по-английски «*faculties*» или «*schools*». Чем руководствоваться при переводе?

С одной стороны, английское *faculty* созвучно русскому «*факультет*», и мы находим лексикографическое и текстовое подтверждение широкого употребления данной лексемы в британской лингвокультуре. Согласно словарю *Collins Cobuild English Language Dictionary*, «*in some colleges or universities a faculty is a group of related departments*» (в некоторых колледжах или университетах **факультет** — это группа связанных между собой кафедр — *здесь и далее — перевод науч. М.К.*) [3]. Как видно из данной словарной дефиниции, значение слова «*faculty*» соответствует русской лексеме «*факультет*».

Другим материалом для иллюстрации может послужить отрывок из статьи об Оксфордском университете на веб-сайте:

«The organisation of Oxford University is complex and it may be helpful to outline some of the main institutions and their functions. Broadly speaking, the University is divided

into divisions, faculties, sub-faculties and departments...» (Организация Оксфордского университета сложна, и полезно будет рассказать об основных институтах и их функциях. В самом широком смысле университет состоит из подразделений, факультетов, отделений факультетов и кафедр) [4].

С другой стороны, в американской лингвокультуре семантическое значение лексемы *faculty* не столь однозначно и, чаще всего, используя данную единицу, представитель американской лингвокультуры культуры имеет в виду «профессорско-преподавательский состав» того или иного высшего учебного заведения. Так, *faculty member* переводится на русский язык как *преподаватель вуза*. *Faculty senate* — *ученый совет*. Существует также словосочетание *faculty wives / жены профессоров и преподавателей вуза*. Приведем пример текстового использования этой лексемы:

“About 2,100 faculty members and more than 10,000 academic appointments in affiliated teaching hospitals” (Около 2100 преподавателей и более 10 000 сотрудников в аффилированных университетских клиниках) [4].

По определению словаря Merriam-Webster, лексема *faculty* может обозначать как *факультет*, так и *профессорско-преподавательский состав*

1. *a branch of teaching or learning in an educational institution* (направление обучения в образовательном учреждении); 2. *the members of a profession* (люди одной профессии), 3. *the teaching and administrative staff and those members of the administration having academic rank in an educational institution, plural: faculty members [many faculty were present]* (преподаватели и сотрудники университета, мн. ч. члены профессорско-преподавательского состава, например: присутствовали многие преподаватели и сотрудники университета) [5].

Здесь мы находим также различные примеры употребления данной лексемы:

She's a member of the Harvard faculty / Она преподает в Гарвардском университете; *The school hired more faculty* / Факультет принял на работу новых сотрудников; *a meeting with students and faculty* / встреча со студентами и членами профессорско-преподавательского состава; *The Faculty of Arts and Sciences* / Факультет гуманитарных и естественных наук [Там же].

Наличие и широкое употребление устойчивых выражений, реализующих данное семантическое значение, не предполагает, однако, однозначность перевода лексемы *faculty*. Обратимся к интернет-сайту Гарвардского университета:

«Harvard University is made up of 11 principal academic units — ten faculties and the Radcliffe Institute for Advanced Study. The ten faculties oversee schools and divisions that offer courses and award academic degrees.» (Гарвардский университет состоит из 11 основных академических подразделений — десяти факультетов и Рэдклиффского Института перспективных исследований) [6].

Исходя из приведенных примеров, можно заключить, что в американской лингвокультуре семантическое значение данной единицы весьма разнообразно.

Наблюдается отсутствие единообразия при переводе данного слова в печатных изданиях различных вузов России. Например, на англоязычном веб-сайте РУДН при переводе названий факультетов используется существительное *faculty*

[7], а в рекламном буклете, рассказывающем о филологическом факультете, используется слово *school* (*School of Philology*) [8], лексему *faculty* с тем же семантическим значением мы находим на веб-сайтах МГУ [9] и СПбГУ [10].

Лексема *school* вполне подходит для перевода слова «факультет», но в сознании представителей русской лингвокультуры это существительное скорее ассоциируется со словом «школа», а не с факультетом высшего учебного заведения. В словаре Merriam-Webster обнаруживаем одно из значений слова *school*: *an institution for specialized higher education often associated with a university (the school of engineering)* (отделение специализированного высшего образования, часто в университете, например «инженерный факультет»).

В Гарварде все факультеты кроме Faculty of Arts and Sciences (факультет гуманитарных и естественных наук) называются *schools* (*School of Dental Medicine* — факультет стоматологии, *Graduate School of Design* — факультет дизайна, *John F. Kennedy School of Government* — факультет государственного управления, *Law School* — юридический факультет).

Интересно отметить, что в состав факультета гуманитарных и естественных наук — *Faculty of Arts and Sciences*, единственного факультета Гарварда, называющегося по-английски *faculty*, а не *school*, входят отделения, которые технически также являются факультетами, но для их названий используются лексемы *school* и *division*:

*Founded in 1890, the FAS is the largest **division** of the University and comprises Harvard College and the Graduate **School** of Arts and Sciences, including undergraduate and graduate admissions; the **School** of Engineering and Applied Sciences; and the **Division** of Continuing Education, including the Extension and Summer Schools.* (Основанный в 1890 г., **Факультет** гуманитарных и естественных наук является самым крупным подразделением Университета и включает в себя Гарвардский Колледж и **Высшую школу** гуманитарных и естественных наук с программами бакалавриата и магистратуры; школу Инженерии и Прикладных Наук; а также **Отделение** Непрерывного Образования, включая Заочную и Летнюю Школы).

Во многих британских и американских университетах для обозначения факультета используется также лексема *department*: *Department of Economics* (University of Chicago), *Department of History* (Cornell), *Department of Philosophy* (Princeton University).

Приведенные примеры показывают, что даже в рамках одного высшего учебного заведения не существует единообразия в номинации подразделений, технически являющихся факультетами. Аналогичный пример использования разных слов в этом же значении мы находим в российских вузах: *международная школа бизнеса*, *факультет гуманитарных и социальных наук*, *отделение дополнительного образования*.

Исходя из вышесказанного, следует заключить, что при переводе для достижения необходимой унификации терминов, обозначающих структурные подразделения высшего образования, употребление лексемы *faculty* в значении факультет представляется наиболее целесообразным. Например, *Agrarian faculty* (аграрный факультет), *Faculty of Law* (юридический факультет), *Faculty of Humanities and Social Sciences* (факультет гуманитарных и социальных наук).

Для тождественного перевода реалий, содержащих лексему *škola*, уместнее всего было бы использование существительного *school*: PFUR Business schools (Бизнес-школы РУДН). Предлагается использование лексемы *department* исключительно в значении «отдел», «отделение»: Commercial department (Коммерческий отдел) PFUR Police department (отделение полиции РУДН).

Таким образом, создание англо-русского глоссария, содержащего номинацию структурных подразделений высшего образования представляло бы огромную практическую ценность как для сотрудников и студентов университета, так и для преподавателей и учащихся российских вузов, а также для переводчиков печатных материалов, издающихся в соответствующих учебных заведениях.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Дресслер Б. Формирование и эволюция терминологии предметной области «Высшее и послевузовское профессиональное образование»: когнитивно-деривационный и социокультурный аспекты (на материале русского и немецкого языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Краснодар, 2011.
- [2] Чернышова Л.А. О национально-когнитивной синонимии терминов // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». — 2009. — № 1. — С. 46—52.
- [3] URL: <http://www.collinsdictionary.com>
- [4] URL: <http://www.arch.ox.ac.uk>
- [5] Merriam-Webster On-line Dictionary and Thesaurus. URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/faculty?show=0&t=1377202249>
- [6] URL: <http://www.harvard.edu/harvard-glance>
- [7] URL: <http://www.rudn.ru>
- [8] PFUR School of Philology. — М.: РУДН, 2007.
- [9] URL: <http://www.msu.ru>
- [10] URL: <http://www.spbu.ru>

TO THE PROBLEM OF CREATING A SPECIALIZED GLOSSARY OF ACADEMIC TERMS

M. Y. Kupriyanova

Department of Foreign Languages
Philological faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article examines the issue of linguistic representation of academic terms by the example of realities used in Peoples' friendship university of Russia and shows various linguistic means in English and Russian languages used for translation of several lexical and semantic groups of the terms of higher education.

Key words: correlation of higher education terms, realia, unified glossary of terms, nomination of structural units of higher education, faculty.

LITERATURE

- [1] *Dressler B.* Formirovanie i evolutsia terminologii i predmetnoy oblasti “Vishie i poslevuzovskoe professionalnoe obrazovanie: kognitivno-derevatsionny i socio-kulturniy aspekti (na materiale russkogo i nemetskogo yazikov): Avtoref. diss. ... kand. nayk. — Krasnodar, 2011.
- [2] *Tchernisheva L.A.* O natsionalno-kognitivnoy sinonimii terminov // Vestnik MGOU. Seria “Linguistika”. — 2009. — N 1. — S. 46—52.